

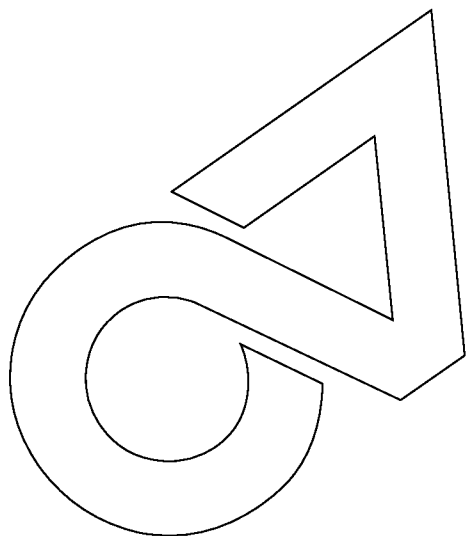
Michael Haydn

Ave Regina caelorum

MH 14

per Soprano solo
2 Violini, Violone e Organo

Erstausgabe / First edition
herausgegeben von / edited by
Adolf Kollbach



Partitur / Full score

Carus-Verlag 50.350/01



Vorwort

Michael Haydn (1737–1806) wird heute gerne als „kleiner Bruder“ von Joseph Haydn gesehen und sein musikalisches Schaffen aus diesem Blickwinkel betrachtet. Eine wachsende Zahl von Werkeditionen und Forschungen in jüngster Zeit aber haben den „Salzburger Haydn“ wieder ins rechte Licht gerückt. Tatsächlich galt nämlich der Konzertmeister der fürsterzbischöflichen Hofkapelle in Salzburg unter seinen Zeitgenossen als einer der führenden Komponisten geistlicher Musik. Selbst Wolfgang Amadeus Mozart bewies ein lebenslanges Interesse an den Kompositionen seines älteren Kollegen und bat nach der Übersiedlung nach Wien seinen Vater Leopold in Salzburg regelmäßig um Übersendung neuer Werke Haydns.

Nachrichten über den Anfang von Michael Haydns musikalischem Wirken sind nur spärlich erhalten. Im Jahre 1757 wird er im damals ungarischen Großwardein – heute Oradea in Rumänien – als Kapellmeister genannt.¹ Als musikalische Zeugnisse seiner fünfjährigen Tätigkeit am dortigen bischöflichen Hof sind eine beachtliche Anzahl geistlicher Kompositionen sowie Sinfonien überliefert. Die hier erstmals publizierte Marianische Antiphon *Ave Regina* (MH 14) ist ein Werk dieser frühen Zeit und uns als Haydns erste Komposition für Solostimme mit Instrumenten erhalten.

Sie befindet sich in einer Abschrift im Musikarchiv der Benediktiner-Superiorats Mariazell/Salzburg. Auf welche Weise die Abschrift nach Mariazell gelangte, ist nicht eindeutig nachzuweisen. Der Titel lautet „Ex Voto 1759“ auf Grund eines Gelübdes. In der Abschrift steht H.C. Robbins Landon, der behauptet, daß Michael Haydn 1759 eine Wallfahrt nach Mariazell unternommen und die Abschrift seiner Komposition als „Ergabe“ mitgenommen habe. Diese Wallfahrt übte allerdings bereits im 17. Jahrhundert den Titel „in A“ [17]59“ geführt haben. Die Mariavorkündigung, 17. März, fiel 1759 auf einen Sonntag.³ Eine vor dem Wallfahrtstag stattgefallene Wallfahrt ist nicht sicher nachzuweisen. Diese Wallfahrt ist allerdings eine Wallfahrt von Salzburg nach Mariazell, die nur unter der Jahreszahl angegeben ist.⁴ Wie Landon weiterhin bemerkt, scheint Michael Haydn also in die Fußstapfen seines Bruders Joseph getreten sein, der selber in jungen Jahren (1750) auch eine Wallfahrt nach Mariazell unternommen haben soll.⁵

Michael Haydns *Ave Regina* umfaßt 108 Takte und besteht aus zwei kontrastierenden Teilen, einem Andante (T.1–44) im Viervierteltakt und einem Un poco Adagio (T. 45–108) im Dreivierteltakt. Die Sopranstimme wird von dem sogenannten Kirchentrio – zwei Violinen, Kontrabaß und Orgel als Generalbaßinstrument – begleitet. Sie zeigt eine reiche Entfaltung des Sologesangs und trägt oft opernhafte Züge. Sie korrespondiert thematisch und motivisch mit den Streicherstimmen. Diese haben durchweg einen konzertanten Charakter, während die Baßstimmen nur harmonischen Funktionen gerecht werden.

Ein ehrender Dank und ein Gedenken gilt dem Superior emeritus von Mariazell Dr. P. Veremund Hochreiter OSB, der am 25. Februar 1994 verstarb, für die noch in seiner Amtszeit freundlich erteilte Publikationsgenehmigung. Seinem Nachfolger Superior Mag. P. Karl Schauer OSB danke ich für sein wohlwollendes Interesse an dieser Veröffentlichung.

Langen/Hessen, im Frühjahr 1995

Adolf Kollbacher



Ave Regina (Solostimme)
Ave Dominice (Orgel)
Salve radix, salve porta,
ex qua mundus lux est orta:
Gaude, go gloriosa,
cum omnes speciosa:
vire o valde decora,
et pro nobis Christum exora.

Textquelle: *Antiphonale Sacrosanctae Romanae Ecclesiae*, Tournai 1949

Ave, Königin des Himmels,
ave, Herrscherin der Engel:
ave, du Wurzel, *ave*, du Tür,
durch die der Welt
das Licht erscheint:
Freu' dich, glorreiche Jungfrau,
du Zierde aller,
heil dir, Hoherhabene,
bitte für uns bei Christus.
Übersetzung: Willi Schulze

¹ Georg Schinn, Franz Otter und Werigand Rettensteiner, *Biographische Skizze von Michael Haydn*, Salzburg 1808, S. 14.

² H. C. R. Landon, *Chronicle and Works*, 5 Bde., London 1976–80; vgl. hierzu Bd. 1, S. 80, Fußn. 1. Allerdings befand sich das Werk – anders als dort angegeben – nie im Diözesanarchiv von Graz; ebenfalls ist die Tonart „in A“ nicht auf dem Titelblatt vermerkt.

³ Oskar Fambach (Hg.), *Kalendarium der Jahre 1700 bis 2098*, Bonn (Verlag Röhrscheid) 1982. Die erste Aufführung fand vermutlich unter der Leitung von P. Johannes Gottscheer OSB (1722–1792) statt (s. *Catalogus Religiosorum perantiqui monasterii ad S.Lambertum Ordinis S.P.Benedicti*, Graz 1877, S. 50, Nr. 14.)

⁴ Vgl. dazu vom Hg. *Musikpflege in Mariazell. Drei Generationen der Komponistenfamilie Widerhofer 1756–1876 mit einem thematischen Katalog ihrer Werke*, in Vorb., Wien (Böhlau).

⁵ Albert Christoph Dies, *Biographische Nachrichten von Joseph Haydn nach mündlichen Nachrichten desselben*, Wien 1810, S. 32f. Georg August von Griesinger, *Biographische Notizen über Joseph Haydn*, Leipzig 1810, [Nachdruck: Hildesheim 1980], S. 11f. Carl Ferdinand Pohl, *Joseph Haydn*, 3 Bde., Leipzig 1878, 1882 u. 1927, [Nachdruck Wiesbaden 1970/71], Bd. 1, S. 117, Fußn. 1. Beachte aber zum Quellenwert der genannten Biographien Jens Peter Larsen, H. C. Robbins Landon, Artikel „Franz Joseph Haydn“, in: *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, Bd. 5, Kassel u. Basel 1956, v. a. Sp. 1859.

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (CV 50.350/01), Orgelauszug (CV 50.350/03),
Violino I (CV 50.350/11), Violino II (CV 50.350/12),
Violone (CV 50.350/13).

Foreword

Michael Haydn (1737–1806) has long been regarded merely as the “lesser brother” of Joseph Haydn, and his compositions have been seen from that viewpoint. However, during recent years a growing number of publications of his works and the efforts of researchers have revealed the “Salzburg Haydn” in the light in which he was once seen, for indeed the Konzertmeister of the Prince-Archbishop’s Court Kapelle in Salzburg was esteemed among his contemporaries as one of the foremost composers of sacred music. Even Wolfgang Amadeus Mozart demonstrated a lifelong interest in the compositions of his older colleague, and after he had moved to Vienna he wrote to his father Leopold in Salzburg asking to be sent new works by Michael Haydn.

Little information has come down to us concerning the beginnings of Michael Haydn’s musical career. In 1757 he was appointed Kapellmeister at Grosswardein (then in Hungary but now Oradea in Romania),¹ and a considerable number of sacred compositions and symphonies have survived from his five years at the Bishop’s Court there. The Marian Antiphon *Ave Regina* (MH 14), here published for the first time, is a work of that early period, and the first surviving work of Michael Haydn for a solo voice with instruments.

A copy of this work has been preserved in the musical archives of the Benediktiner-Superiorat Mariazell/Steiermark. We have no definite information on how that copy came to be at Mariazell. The note “Ex. 1759” [“in response to a vow 1759”] has been taken by C. Robbins Landon to be an indication that Michael Haydn went on a pilgrimage to Mariazell and that he may have taken the copy of his composition with him as a “pilgrimage offering.”² The pilgrimage would seem to have taken place before the first performance of the work in Mariazell, which has been given “in Annunciation” [1759]. The first performance, on the 21st of March, fell in 1759, and we have no certain knowledge of a pilgrimage before that date; there is historical evidence of a pilgrimage from the Schottenstift in Vienna to Mariazell, but the year 1759 is known, not the exact date. Robbins Landon goes on to remark, Michael Haydn appears to have followed in the footsteps of his brother Joseph, who in his early years (1750) is also said to have gone on a pilgrimage to Mariazell.³

Michael Haydn’s *Ave Regina* consists of 108 bars, and falls into two contrasting sections: an Andante (bars 1–44) in four-four time and Un poco Adagio (bars 45–108) in three-four time. The soprano voice is accompanied by the so-called church trio of two violins and double bass, with organ as the continuo instrument. The solo voice line is unfolded richly and is often marked by operatic features. It corresponds in themes and motives to the violin parts. These are always concertante in character, while the bass parts perform only harmonic functions.

I am greatly indebted to the late Superior emeritus of Mariazell, Dr. P. Veremund Hochreiter OSB, who died on

25 February 1994, for the permission, given during his period in office, to publish this work. I wish to thank his successor, Superior Mag. P. Karl Schauer OSB for his helpful interest in this publication.

Langen/Hessen, spring 1995
Translation: John Coombs

Adolf Kollbacher

Carus

Hail, ruler of heaven,
Hail, ruler of the angels,
Hail, origin and portal
Whence came the light of the world:
Hail, glorious virgin,
Exalted above all others:
Hail, eternally blessed;
Intercede for us to Christ.

Translation: John Coombs

¹ Georg Schinn, Franz Otter and Werigand Rettensteiner: *Biographische Skizze von Michael Haydn* (Salzburg, 1808), p. 14.

² H. Ch. R. Landon, *Chronicle and Works*, 5 vols. (London, 1976–80), see vol. 1, p. 80, footnote 1. However, this work – contrary to the statement there – was never in the Diocesan archive at Graz; also, the tonality “in A” is not given on the title page.

³ Oskar Fambach (ed.): *Kalendarium der Jahre 1700 bis 2098*, Bonn: Verlag Röhrscheid, 1982). The first performance was probably given under the direction of P. Johannes Gottscheer OSB (1722–1792) (see *Catalogues Religiosorum perantiqui monasterii ad S. Lambertum Ordinis S. P. Benedicti*, Graz, 1877, p. 50, No. 14.)

⁴ See the editor’s *Musikpflege in Mariazell. Drei Generationen der Komponistenfamilie Widerhofer 1756–1876 mit einem thematischen Katalog ihrer Werke*, in prep. (Vienna: Böhlau).

⁵ Albert Christoph Dies: *Biographische Nachrichten von Joseph Haydn nach mündlichen Nachrichten desselben* (Vienna, 1810), p. 32 etc. Georg August von Griesinger: *Biographische Notizen über Joseph Haydn*, (Leipzig, 1810, reprint Hildesheim, 1980), p. 11 etc. Carl Ferdinand Pohl: *Joseph Haydn*, 3 vols. (Leipzig, 1878, 1882 and 1927, reprint Wiesbaden, 1970/71), vol. 1, p. 117, footnote 1. However, regarding the reliability of these biographies, see Jens Peter Larsen, H. C. Robbins Landon: article “Franz Joseph Haydn” in: *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, vol. 5 (Kassel and Basel, 1956), especially column 1859.

Ave Regina caelorum

MH 14

Michael Haydn

1737–1806

Andante

Violino I

Violino II

Soprano

Organo con Violone

4 6 4 6 7

6 4 6 6 6 5 4 3 7 6 4

7 6 4 6 6 5

Aufführungsdauer: 6 min.

© 1995 by Carus-Verlag Stuttgart – CV 50.350/01

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Erstausgabe / First edition

Herausgeber: Adolf Kollbacher

Generalbaßaussetzung: Paul Horn

9

p

A - ve, a - ve Re -

p

6 5
4 3

6 4 6

5 3

12

gi - na Coe a - ve Do - ni-na An -

tr tr

6 5

6 4

6 6

5 6

- -

- - ge - lo - rum: Sal - ve ra - dix, sal - ve por - ta,

- - 5 4 3

6 6

6 6

18

sal - ve, sal - ve, ex - qua mun - do lux - est or - ta,

7 # 6 4 7 # 6 4

21

lux est or

6 6 4 #

24

ta:

4 6 6 5 6 4 6 6

27

6 4 4 6

30

p

p

Gau - de - go glo - ri - o - sa, - glo - ri - o - -

f *p* *f*

6

sa, gau - de Vir - go glo - ri - o - sa, su - per

f *p* *f*

6 5 4 6 6 6 5 4+ 6 7

36

p

p

p

o - mnes spe - ci - o - sa, su - per o - mnes spe - ci - o - sa.

4 3 6 3 4

39

gau - de Vir - glo - ri - sa, su - per o - mnes spe - ci - o - sa.

6 4 6 4 7

42

o - mnes spe - ci - o - sa:

5 4 8 7 6 5 6 4 3

45 Un poco Adagio

Musical score for measures 45-48. The score is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part has a dynamic marking of *f* (forte). The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand. A large watermark 'CARUS' is overlaid on the score.

Musical score for measures 49-52. The score continues in the same key signature and time signature. The piano accompaniment features a dynamic marking of *f*. The vocal line has a melodic phrase with a slur. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. A large watermark 'CARUS' is overlaid on the score.

Musical score for measures 53-56. The score continues in the same key signature and time signature. The piano accompaniment features a dynamic marking of *p* (piano). The vocal line has a melodic phrase with a slur. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. A large watermark 'CARUS' is overlaid on the score.

Va - le, o val - de, val - de de -

57

co - ra, et pro no - bis Chri - stum ex - o - ra,

6 4 5

62

va - le, o val - de de - co ra, et pro

6 7

67

no - bis Chri - stum ex - o - ra.

71

74

va - le, o val - de, o

val - de de - co - ra, et pro - no - bis Chri - stum ex -

83

o - - - ra, ex - o - - ra,

88

va - le, o - - de, val - de de - co - ra,

92

et pro - no - bis, pro no - bis Chri - stum ex - o - -

6 5 -
4 - 3

97

ra, Chri - stum ex - o - - ra.

102

1654321

Kritischer Bericht

I. Die Quelle

Das vorliegende Werk ist nach Erkenntnissen von Charles H. Sherman in nur einer Abschrift mit der Signatur Ms.258 im Notenarchiv des Benediktiner-Superiorats Mariazell/Steiermark (A-MZ) erhalten.¹ Das Autograph gilt als verschollen. Bei Klafsky ist das Werk nicht nachgewiesen.²

Die Abschrift besteht aus einem neunseitigen Stimmensatz mit Umschlag. Die originalen Stimmbezeichnungen lauten: *Soprano Solo*. – *Violino Primo*. – *Violino 2.^{do}* – *Organo*. Die Organostimme ist beziffert. Der Umschlag trägt den Titel *Ave Regina / â / Soprano Solo. / Violinis 2.^{bis} / Organo / Cum / Violone / Auth.^{te} Sig.^{te} Giov: Michaele / Hayden / Part: 5 / Ex Voto, 1759*. Auf dem Umschlag befinden sich 25 Aufführungsdaten zwischen dem 25. März 1759 und dem 21. Februar 1818. Zwei später – wahrscheinlich von dem Mariazeller Organisten und Regenschori Stanislaus Gorkiewicz (1849–1934) – hinzugefügte Signaturen lauten *N° 270=28 g* und *G 3, 376 a*. Am unteren Rand des Umschlags findet sich ein Bleistifteintrag „Brevius“ und das Amtssiegel „Benediktiner-Priorat Mariazell“.

Umschlag und Stimmen haben das Papierformat 327 x 212 mm. Eine Umschlagseite weist acht senkrecht gestrichelte Felder auf. Bei dem Wasserzeichen auf dem Umschlag dürfte es sich um einen doppelköpfigen Adler mit Herz, Zepher und Schwert handeln.³ Die Stimmen sind auf Papier ohne Raster und Wasserzeichen geschrieben.

II. Zur Edition

Das Manuskript ist in Text und Noten deutlich lesbar. An den vorhandenen dynamischen Angaben wurden keine Zusätze vorgenommen. Die Phrasierung bedurfte zahlreicher Ergänzungen, die in der Edition durch Stricheln der Bögen diakritisch gekennzeichnet sind. Die originalen Abkürzungen *ferm:* und *ferma:* wurden im Notentext durch das Fermatenzeichen ersetzt. Die Ausgabe entspricht bezüglich der Schlüsselung, der Halsung und der Setzung von Akzidentien der heutiger Editionspraxis.

Der lateinische Text folgt in Orthographie und Interpunktion dem *Antiphonale Sacrosanctae Romanae Ecclesiae*; nur die Großschreibungen nach Kommata zu Versbeginn sind nicht übernommen worden.

III. Einzelanmerkungen

Abkürzungen: Org = Orgel, S = Sopran, VI I/II = Violine I/II
Zitiert wird in der Reihenfolge Takt, Stimme, Zeichen (Note, Pause, Vorschlag) und Lesart der Quelle.

25 VI II 5	<i>d</i>
32 VII 2	<i>d</i>
44 VI I 3/4	ohne Fermate
44 S 4	ohne Fermate
54 VI II	<i>p</i> auf Achtelpause
54 Org	<i>p</i> auf Achtelpause
68 S 2	<i>d</i>
70 Org	<i>f</i> auf Achtelpause
106 VI I 1	Sechzehntelvorschlag

¹ Charles H. Sherman, T. Donley Thomas: *Johann Michael Haydn (1737–1806), A Chronological Thematic Catalogue of His Works*, Stuyvesant, New York 1993. Das Werk trägt die Nummer MH 14.

² Anton Maria Klafsky: *Michael Haydn, Kirchenwerke, Denkmäler der Tonkunst in Österreich*, Bd. 3, 1915.

³ Georg Eineder, *The Ancient paper-mill of the former Austrohungarian Empire and their watermarks*, Hilversum 1960. Das Wasserzeichen weist Ähnlichkeit mit dem dort unter Nummer 562 gezeigten Adler auf.